



ENTENTE DE COOPÉRATION

VILLE DE NAMUR - VILLE DE HUÉ



L'entente de coopération entre la ville de Hué et la ville de Namur s'inscrit dans la coopération entre le Vietnam et la Wallonie. Les deux villes veulent y jouer pleinement leur rôle dans tous les secteurs de la vie municipale.

Villes anciennes et villes d'avenir à la fois, elles sont confrontées aux défis que posent la mise en valeur de leur patrimoine, la gestion de leur développement et de leur environnement, ainsi que la recherche d'une meilleure qualité de vie.

Une étroite complémentarité de leurs politiques de relations extérieures et de promotion internationale découle de leur statut de capitales francophones désireuses de contribuer au rayonnement de la Francophonie. Les villes de Hué et de Namur sont des membres actifs de l'Association Internationale des Maires Francophones et souhaitent y développer des projets communs.

Les villes de Hué et Namur décident d'établir officiellement une relation de coopération et d'amitié. Elles ne veulent pas limiter les possibilités de coopération mais, à titre indicatif, les domaines ci-dessous sont proposés.

- Développement durable
- Tourisme
- Environnement
- Urbanisme
- Evénements culturels, festifs
- Enseignement et recherche, formation et bibliothèques
- Echanges de jeunes
- Santé

Il est convenu qu'une commission mixte composée de représentants des deux villes mettra à jour tous les deux ans un programme à l'occasion d'une réunion qui se tiendra en alternance dans l'une des deux villes.

Le Centre de coopération internationale à Hué et le Commissariat aux relations internationales à Namur sont chargés de la mise en œuvre, du suivi et de la supervision de la présente entente.

Fait à Namur, le Octobre 2010

Pour la Ville de Namur
Le Maire

Pour la Ville de Hué
Le Président du Conseil populaire

Jacques ETIENNE

NGUYEN Kim Dung

THỎA THUẬN HỢP TÁC

THÀNH PHỐ HUẾ - THÀNH PHỐ NAMUR



Thỏa thuận hợp tác giữa Thành phố Huế và Thành phố Namur nằm trong khuôn khổ mối quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và vùng Wallonie. Hai thành phố mong muốn qua đó thực hiện đầy đủ vai trò của mình trong tất cả các lĩnh vực của đời sống đô thị.

Là các thành phố cổ, đồng thời cũng là thành phố của tương lai, cả hai thành phố đều đang phải đối mặt với những thách thức đặt ra đối với vấn đề phát huy giá trị di sản, quản lý phát triển và môi trường cũng như nỗ lực nâng cao chất lượng sống của người dân.

Hai bên mong muốn góp phần vào sự phát triển của cộng đồng Pháp ngữ, trên cơ sở chính sách đối ngoại và hội nhập quốc tế vốn bổ sung chặt chẽ cho nhau và dựa trên nền tảng là thủ đô Pháp ngữ của mỗi bên tại các nước sở tại. Huế và Namur đều là những thành viên tích cực của Hiệp hội Quốc tế các Thị trường nói tiếng Pháp và cùng mong muốn thúc đẩy các dự án chung trong khuôn khổ của Hiệp hội.

Thành phố Huế và thành phố Namur quyết định chính thức thiết lập một mối quan hệ hợp tác và hữu nghị, không giới hạn khả năng hợp tác trong các lĩnh vực được đề xuất trước mắt dưới đây:

- Phát triển bền vững
- Du lịch
- Môi trường
- Quản lý đô thị
- Văn hóa lễ hội
- Giáo dục và nghiên cứu, đào tạo thư viện
- Giao lưu thanh niên
- Y tế

Hai bên thống nhất rằng một ủy ban hỗn hợp bao gồm đại diện của hai thành phố, cứ hai năm một lần sẽ đề xuất một chương trình hợp tác cụ thể thông qua các phiên họp được tổ chức luân phiên giữa hai thành phố.

Trung tâm Hợp tác Quốc tế thành phố Huế và Ban quan hệ Quốc tế thành phố Namur đảm trách việc triển khai, theo dõi và giám sát thỏa thuận này.

Làm tại Namur, ngày tháng 10 năm 2010

TM. Thành phố Huế
Chủ tịch Hội đồng Nhân dân

TM. Thành phố Namur
Thị trưởng

NGUYỄN Kim Dũng

Jacques ETIENNE

